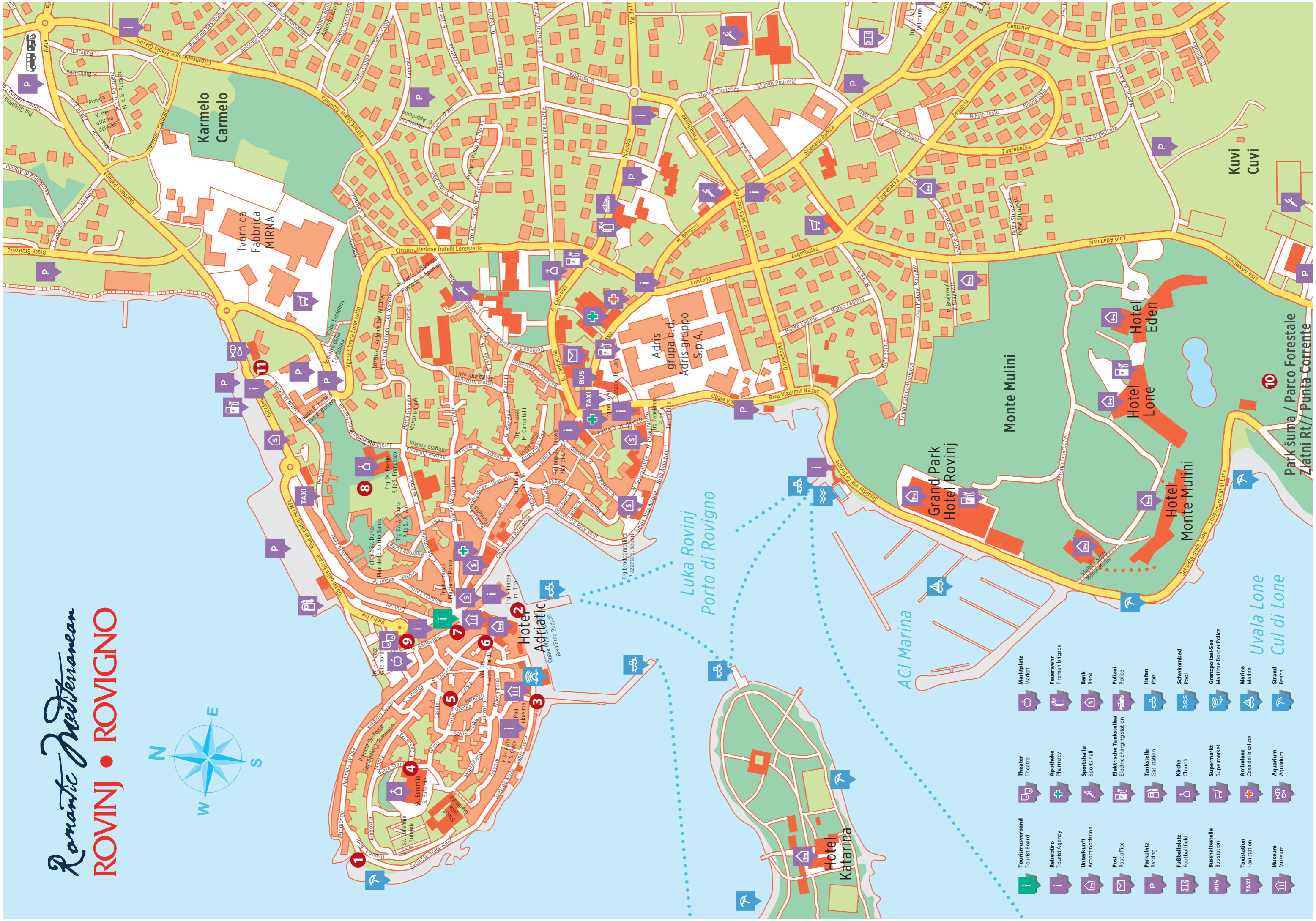
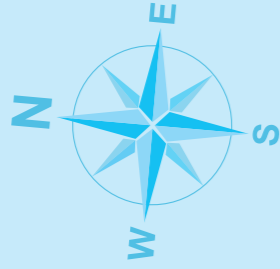


Romantic Mediterranean

ROVINJ • ROVIGNO



- | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|---|---|-------------------------|-----------------------------|
| Tourismverband
Tourist Board | Theater
Theatre | Marktplatz
Market | Feuerwehr
Fireman brigade | Bank
Bank | Polizei
Police | Hafen
Port | Schwimmbad
Pool | Grenzpolizei-See
Maritime Border Police | Marina
Marine | Strand
Beach |
| Reisebüro
Tourist Agency | Apotheke
Pharmacy | Elektrische Tankstelle
Electric charging station | Feuerwehr
Fireman brigade | Bank
Bank | Polizei
Police | Hafen
Port | Schwimmbad
Pool | Grenzpolizei-See
Maritime Border Police | Marina
Marine | Strand
Beach |
| Unterkunft
Accommodation | Sportshalle
Sports hall | Tankstelle
Gas station | Bank
Bank | Polizei
Police | Hafen
Port | Schwimmbad
Pool | Grenzpolizei-See
Maritime Border Police | Marina
Marine | Strand
Beach | Aquarium
Aquarium |
| Post
Post office | Elektrische Tankstelle
Electric charging station | Kirche
Church | Bank
Bank | Polizei
Police | Hafen
Port | Schwimmbad
Pool | Grenzpolizei-See
Maritime Border Police | Marina
Marine | Strand
Beach | Museum
Museum |
| Parkplatz
Parking | Tankstelle
Gas station | Supermarkt
Supermarket | Bank
Bank | Polizei
Police | Hafen
Port | Schwimmbad
Pool | Grenzpolizei-See
Maritime Border Police | Marina
Marine | Strand
Beach | Museum
Museum |
| Fußballplatz
Football field | Kirche
Church | Ambulanz
Casa della salute | Bank
Bank | Polizei
Police | Hafen
Port | Schwimmbad
Pool | Grenzpolizei-See
Maritime Border Police | Marina
Marine | Strand
Beach | Museum
Museum |
| Bushaltestelle
Bus station | Supermarkt
Supermarket | Ambulanz
Casa della salute | Bank
Bank | Polizei
Police | Hafen
Port | Schwimmbad
Pool | Grenzpolizei-See
Maritime Border Police | Marina
Marine | Strand
Beach | Museum
Museum |
| Taxistation
Taxi station | Ambulanz
Casa della salute | Ambulanz
Casa della salute | Bank
Bank | Polizei
Police | Hafen
Port | Schwimmbad
Pool | Grenzpolizei-See
Maritime Border Police | Marina
Marine | Strand
Beach | Museum
Museum |
| Museum
Museum | Ambulanz
Casa della salute | Ambulanz
Casa della salute | Bank
Bank | Polizei
Police | Hafen
Port | Schwimmbad
Pool | Grenzpolizei-See
Maritime Border Police | Marina
Marine | Strand
Beach | Museum
Museum |

Uvala Lone
Cul di Lone

1 • INSEL - HALBINSEL | ISLAND - PENINSULA



Die Geschichte der Stadt Rovinj begann auf der damaligen Insel Mons Albanus. Die ersten archäologischen Spuren des Lebens stammen aus der Bronzezeit, der alte Stadtkern begann sich im 3. Jahrhundert zu entwickeln. Anfang des 18. Jahrhunderts erweiterte sich die Stadt über die Stadtmauern hinaus und aufs Festland. Der Kanal zwischen der Insel und dem Festland

wurde im Jahr 1763 zugeschüttet, und so fand sich der alte Teil der Stadt auf einer Halbinsel wieder. Gerade wegen diesen Besonderheiten wurde die Stadt 1963 zum Kulturdenkmal erklärt. Schon im 7. Jahrhundert war Rovinj von den Festungsmauern umgeben, die später ausgebaut und mit Stadttürmen verstärkt wurden. Die Stadt hatte sieben Eingangstore, von denen drei erhalten sind: das Tor des Heiligen Benedikt, die Portica und das Tor des Heiligen Kreuzes.

Rovinj's life started on what used to be the island of Mons Albanus. The first archeological traces of life date back to the Bronze Age, and the old city started developing in the 3rd century. At the beginning of the 18th century, the city started expanding outside the city walls to the mainland. The channel between the island and the mainland was filled with earth in 1763, and the old part of the city found itself on a peninsula. The limited space conditioned the construction of narrow houses, narrow streets and small squares. The characteristically built chimneys are a special feature of the old city as well. Thanks to those special features, the old city was proclaimed a monument of culture in 1963. As early as in the 7th century, Rovinj was surrounded by city walls that were subsequently strengthened by towers. The city had seven gates, three of which have been preserved to this day: The Gate of St. Benedict, The Portica and The Gate of the Holy Cross.

2 • M. TITO-PLATZ | MARSHAL TITO SQUARE



Ab der ersten Hälfte des 17. Jh. verwandelte sich dieser Raum in den neuen Rovinj Hauptplatz, den einstigen *Piazza Della Riva*, d.h. den Küstenplatz. Auf dem Platz befinden sich: der Mitte des 19. Jh. errichtete Stadtturm; das Hotel „Adriatic“ – das erste moderne Rovinj Hotel wurde 1913 eröffnet; die kleine Stadtfantäne - am 21. Juni 1959 bei

den Feierlichkeiten anlässlich der Fertigstellung der Wasserleitung der Višnjani-Rovinj inauguriert; Balbi Bogen - an der Stelle, wo sich der Bogen heute befindet, stand einst das Stadttor, das *Porton della pescheria* genannt wurde. Zwischen 1678 und 1679 wurde das Stadttor abgerissen und der Bau des Balbi-Bogens begonnen, eines venezianischen Werks aus Stein.

From the first half of the 17th century this spacious area turned into a new main Rovinj square, former Piazza della Riva. The square hosts: the town clock tower - built in the mid-19th century; the hotel "Adriatic" - the first modern hotel in Rovinj opened in late 1913; small town fountain - inaugurated on 21 June 1959 ceremoniously marking the completion of the water supply arm Višnjani-Rovinj; the Balbi Arch - stands on the site of the main gate to the fortified town of Porton della pescheria. The old gate was pulled down in 1678/79 and the Balbi Arch, a stone-coated Venetian structure, was built in its place.

3 • ÖKO - MUSEUM "HAUS DER BATANA" | BATANA HOUSE ECO MUSEUM



Das Museum ist mit der Batana gewidmet. Batana ist ein kleiner Holzboote (4-8 m) mit einem geraden und leicht gebogenen Kiel. Die Museumsstücke, die im Rovinj Dialekt auch *Muòstra*, genannt wird, erstreckt sich auf ca. einhundert Quadratmetern und besteht aus drei Galerien. Es handelt sich um eine multimediale

Ausstellung: kurze, zusammengefasste Texte begleiten die visuellen Inhalte.

The museum is dedicated to the batana, small traditional wooden boat with flat slightly curved bottom, which can be seen in Rovinj harbour. The permanent exhibition, called Muòstra in the Rovinj dialect, stretches on as little as 100 sq meters encompassing three gallery spaces. The exhibition is multimedial: the short and concise accompanying texts are complemented by various visual material.

4 • KIRCHE DER HL. EUPHEMIA | CHURCH OF ST. EUPHEMIA



Der Barockbau im venezianischen Stil und das größte Denkmal der Stadt wurde zwischen 1725 und 1736 rekonstruiert. An der Stelle an der heute diese imposante Kirche steht, befand sich bis zum 10. Jahrhundert die kleine Kirche des Hl. Georg, der Zusatzpatron dieser Pfarre geblieben ist und dessen Statue sich am Hauptaltar der Pfarrkirche befindet. Als im Jahr 800 der Sarkophag

mit dem Leichnam der christlichen Märtyrerin Euphemia in die Stadt gebracht wurde, pilgerten die Bewohner der umliegenden Ortschaften zum Grab der Hl. Euphemia. Die Heilige aus Chalzedon ist heute die Schutzpatronin der Stadt.

This Venetian Baroque building and the largest monument in the city was restored between 1725 and 1736. At the site where this impressive church stands today, the Chapel of St. George (Sv. Juraj) had been located until the 10th century. St. George remained the co-patron of the parish. When in 800 the sarcophagus containing the body of the Christian martyr Euphemia was brought into the city, the citizens of the surrounding settlements came to visit the tomb of St. Euphemia. The martyr of Chalcedon is a celebrated guardian of the town.

5 • GRISIA-STRASSE | GRISIA STREET



Das ist eine Straße in der Altstadt von Rovinj, in der sich die meisten Galerien, Ateliers und Souvenirgeschäfte befinden. Diese Straße ist eindeutig eines der Wahrzeichen von Rovinj; sie ist pittoresk, bepfastert, kurvenreich und hat viele glänzende Steinplatten. Seit dem Sommer 1967 findet hier jedes Jahr am zweiten Augustsonntag eine Kunstveranstaltung statt.

This is a street in the old town center with the greatest number of galleries, ateliers and souvenir shops in town. This street is surely one of the most recognizable Rovinj trademarks - a winding street paved in a picturesque way with playful and flashy cascading stone stairs. Since 1967, an annual art event has been organized here on the second Sunday in August.

6 • STADTPALAIS | MUNICIPAL PALACE



Im ersten Obergeschoss befindet sich der Rovinj Ratssaal, der sich früher von der Position über dem Hl. Damian-Tor bis zum Nachbargebäude erstreckte, in dem venezianische Vorsteher wohnten, und wovon die eingemauerte Tafel an der Fassade des heutigen Gebäudes zeugt. Entlang einer ganzen Wand des Ratssaals befindet sich eine wunderschöne Renaissance-Freske, die wie auch das Rathaus 2004 restauriert wurde.

Renaissance-Freske, die wie auch das Rathaus 2004 restauriert wurde.

The Rovinj Hall on the first floor once stretched from the gate of St. Damian to the neighbouring building where the Venetian prefect lived, as seen from the inscription placed on the facade of the present building. A beautiful Renaissance fresco stretches out along one wall of the Hall. It was restored together with the Hall in 2004. The fresco was painted at the behest of the prefect Scipione Benzono in 1584.

7 • HEIMATMUSEUM DER STADT ROVINJ | ROVINJ NATIVE MUSEUM



Das Museum ist im Barockpalast der Grafen Califfi aus dem 17. - 18. Jahrhundert untergebracht. Es wurde im Jahr 1954 gegründet. In der Öffentlichkeit wirkt das Museum in zweifacher Rolle: als Stadtgalerie und als ständiger Museumsraum, wo wertvolle Werke aus dem reichhaltigen Fundus ausgestellt werden: Archäologie, Seefahrt,

Sammlung der alten Meister, die zeitgenössische kroatische Kunst, das Alexander Kircher Zimmer.

It is located in a Baroque palace of the counts of Califfi from the 17th/18th century. It was established in 1954. The museum operates in the public interest in a twofold role - as a city gallery and a place where more valuable items from the rich museum collection are permanently exhibited.



8 • FRANZISKANERKLOSTER | FRANCISCAN MONASTERY



Mit dem Bau dieses prachtvollen Barockgebäudes begann man im Jahr 1702. In der Klosterbibliothek befindet sich eine Sammlung von zwanzig tausend Büchern überwiegend theologischen Inhalts, einige davon stammen aus dem 16., 17. und 18. Jahrhundert und sind echte Raritäten.

The construction of this beautiful Baroque building started in 1702. The monastery library stores a collection of about twelve thousand books, some of which date from the 16th, 17th and 18th centuries and are true rarities.

9 • THEATER ANTONIO GANDUSIO | THE ANTONIO GANDUSIO THEATER



Ist eine visionäre Hinterlassenschaft eines Rovinj Bürgermeisters aus dem 19. Jh. Nicola de Califfi. Es ist sehr interessant, dass er nur den Entwurfsplan für den Theater machen lies, während das Gebäude komplett erst 1854 fertig gebaut wurde.

It is a visionary legacy of one of Rovinj's mayors from the late 19th century, Nicolo de Califfi. It is interesting to know that he prepared the drawings for it himself and the building was completed in 1854.

10 • WALDPARK GOLDENES KAP | GOLDEN CAPE FOREST PARK



Das Goldene Kap ist eine der bedeutendsten Parkanlagen an der kroatischen Adriaküste. Neben Tausenden einheimischen und assimilierten Pflanzenarten, wie z.B. Steineichen und Aleppo-Kiefern, wurden in diesen Jahrhunderte alten Schatten auch zahlreiche fremde Arten eingebracht - Zedern, Pinien und ein Dutzend Arten an Zypressen, die zum mediterranen Ambiente beitragen. Der Waldpark ist umgeben von Bäumen und Pflanzen, zahlreichen Fels- und Kiesstränden sowie Promenaden, an

denen Besucher beim Baden, Spazieren, Radfahren, Joggen, Klettern... ihre Freude haben können.

The Golden Cape is one of the most important park areas on the Croatian Adriatic. This centuries-old shade is made of thousands of indigenous and domesticated plants, such as oak and Aleppo pine, as well as many foreign plants - cedar, pine and about ten species of cypress, which all contribute to the Mediterranean atmosphere. The forest park is surrounded by trees, rocky and pebble beaches, promenades where visitors can enjoy swimming, cycling, jogging, climbing, etc.

11 • ROVINJER AQUARIUM | ROVINJ AQUARIUM



In dieser hundertjährigen Einrichtung, die beim Zentrum für Meeresforschung des Instituts "Ruđer Bošković" untergebracht ist, können Sie die ganze Vielfalt des adriatischen Meeresgrundes erleben. Das Aquarium wurde im Jahr 1891 als „Zoologische Station des Berliner Aquariums“ eröffnet und gehört zu ältesten Einrichtungen dieser Art in der Welt.

In this centuries-old building located inside the Maritime Research Center of the Ruđer Bošković Institute, you can experience all the diversity of the Adriatic underwater world. It was opened in 1891 as the Zoological Station of the Berlin Aquarium and it belongs among the oldest institutions of that kind in the world.

NÜTZLICHE INFORMATIONEN | USEFUL INFORMATION

Staatsverwaltung für Schutz und Rettung / National Protection and Rescue Directorate - **112** | Polizei / Police - **+385 192** | Feuerwehr / Fire Department - **+385 193** | Erste Hilfe / Ambulance - **+385 194** | Pannenhilfe / Road Assistance - **+385 1987** | Hilfe auf See / Sea help - **+385 195**



TOURISMUSVERBAND DER STADT ROVINJ
TOURIST BOARD OF THE TOWN OF ROVINJ

Trg na mostu 2, 52210 Rovinj, Hrvatska,
Tel.: +385/52/811 566, e-mail: info@rovinj-tourism.hr,
www.rovinj-tourism.hr



CROATIA
Full of life